

ОТЗЫВ

о научной деятельности Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны, представившей к защите диссертацию «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

С.С. Мухтарова поступила в очную аспирантуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» в 2015 году и успешно закончила ее в 2018 году по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь». По окончании аспирантуры защитила научно-квалификационную работу на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)». Наряду с исследовательской работой по теме диссертации, соискатель занималась преподавательской деятельностью на кафедре филологии и перевода Актюбинского университета имени С. Байшева и показала себя грамотным, эрудированным преподавателем, в совершенстве владеющим вузовской методикой преподавания иностранных языков.

За годы работы над диссертацией С.С. Мухтарова проявила себя как организованный, ответственный и вдумчивый исследователь, способный четко определять и формулировать цели и задачи, самостоятельно анализировать полученные результаты, активно публиковалась в рецензируемых журналах и участвовала в конференциях с докладами.

С.С. Мухтарова умеет обобщать теоретический лингвистический материал, творчески работать с научной литературой. Она добросовестно подошла к разработке темы диссертации. Чувствовалась заинтересованность

аспиранта, как в результатах исследования, так и в повышении своего научного потенциала. Научно-теоретический уровень и глубину разработки темы можно определить как достаточно высокой. Исследовательский план выполнен полностью. Соискатель на все замечания и указания реагировала вовремя.

В диссертации выполнен анализ большого эмпирического материала из казахского, русского и английского языков – более 3173 предложений. Всего было проанализировано 173 лексические единицы. Работа вносит существенный вклад в разработку вопросов, касающихся исследования лексических значений слов, выявления их прагматического компонента, необходимого для построения лексико-семантической типологии языка, особенностей функционирования безэквивалентной лексики в языке художественной литературы, в переводах. Полученные результаты могут быть использованы при разработке учебных пособий, лекций по лексикологии, культуре речи, лингвокультурологии, переводоведении и контрастивной лингвистике, а также при составлении словарных статей, уточнении словарных дефиниций в лексикографии.

Аналитический обзор научных трудов отечественных, казахстанских и английских лингвистов, лингвокультурологов и переводчиков по проблемам перевода, значения безэквивалентной лексики и их классификации, их роли в формировании национальной языковой картины мира позволил диссертанту определиться с важнейшими понятиями и научными терминами в рамках своего исследования. На глубокой теоретико-методологической базе С.С. Мухтаровой выполнен сопоставительный анализ переводов безэквивалентной лексики, дана их классификация. В работе корректно анализируется и достаточно полно описывается весьма богатый и интересный языковой материал, делаются логичные, теоретические и практические значимые выводы.

Исследование отличается глубоким осмыслением литературы вопроса, самостоятельного и аргументированностью авторских суждений,

системностью изложения материала. Сопоставление казахской, русской и английской безэквивалентной лексики наглядно представлено в таблицах и диаграммах.

Тема работы видится нам перспективной, поскольку исследование безэквивалентной лексики в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте как на материале трех неродственных языков может дать новые сведения для лингвокультурологии и переводоведения.

Тема диссертации полностью соответствует специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. В работе соблюдены основные требования к оформлению научных диссертаций.

Считаю, что диссертант успешно справился с поставленными задачами. Научную деятельность соискателя С.С. Мухтаровой можно охарактеризовать положительно. Диссертация «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского и английского языков (на материале переводов художественной литературы)» рекомендуется к защите по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой татарского языка и литературы
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»



И. С. Насипов

Илшат Сахиятуллович Насипов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой татарского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы».

Адрес: 450008, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3-а, учебный корпус № 3
E-mail: nasipov2021@yandex.ru, kaf-tat.tel@yandex.ru
Тел. +7 (347) 246085-21

30.03.2021 г.

